

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.124.43>

НЕКОТОРЫЕ СТРУКТУРНО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХОККЕЙНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Научная статья

Щелок Т.И.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-6512-9783;

¹ Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина, Бийск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (tstschelok[at]rambler.ru)

Аннотация

В данной статье рассматриваются характерные черты немецкой хоккейной терминологии, связанные с происхождением и структурной организацией обозначенного типа слов. Хоккей является одним из популярнейших видов спорта во всем мире, в связи с чем представляется интересным и актуальным выявление заявленных особенностей. В качестве источника для сбора материала выбраны публицистические тексты из онлайн-издания SPIEGEL, поскольку именно СМИ первыми несут информацию широким кругам читателей, отражая при этом новейшие языковые тенденции. В процессе исследования обнаружено, что используемая терминология этимологически относится к разным языкам: немецкому, английскому, французскому, латинскому; образуется путем словосложения, словопроизводства и суффиксации; включает синонимичные наименования.

Ключевые слова: хоккейная терминология, немецкий язык, публицистический текст.

SOME STRUCTURAL AND ETYMOLOGICAL SPECIFICS OF HOCKEY TERMINOLOGY IN GERMAN
PUBLICISTIC TEXTS

Research article

Shchelok T.I.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-6512-9783;

¹ Shukshin Altai State Humanities Pedagogical University, Biysk, Russian Federation

* Corresponding author (tstschelok[at]rambler.ru)

Abstract

This article examines the specifics of German hockey terminology, related to the origin and structural organization of the indicated type of words. Hockey is one of the most popular sports all over the world, so it seems interesting and relevant to establish the stated characteristics. As a source of material, a collection of the journalistic texts from the online edition SPIEGEL were chosen, because it is the media that first bring the information to a wide range of readers, reflecting the latest linguistic trends. In the course of the research, it was found that the terminology used etymologically belongs to different languages: German, English, French, Latin; it is created by word formation, word production and suffixation; it includes synonymous names.

Keywords: hockey terminology, German, publicistic text.

Введение

Деятельность людей, организованная по определенным правилам и заключающаяся в сравнении их физических и интеллектуальных способностей, известная ныне как спорт, появилась еще древности и с каждым днем приобретает все больше и больше сторонников, проявляющих как активный, так и пассивный интерес.

Современные виды спорта многочисленны и разнообразны, вследствие чего в языках различных народов формируется определенная лексическая группа, служащая наименованию компонентов и участников спортивной деятельности. Развивается таким образом соответствующая терминосистема, обладающая своими специфическими чертами и привлекающая внимание исследователей. Так, М.А. Левина рассматривает терминологические микрополя спортивной терминологии и их организацию, описывает источники их пополнения, особенности дефиниций и семантических оппозиций [2]. А.Р. Шамсутдинова изучает вопросы появления новой лексики в области «скользящих» видов спорта [7], английские спортивные заимствования во французском языке [6]. В.П. Осадчая [3], Ж.А. Терпелец [4], [5] и А.Р. Зарипов [1] занимаются исследованием терминологии футбольного дискурса на материале разных языков. Л.Г. Яромолинец осуществляет сопоставительный анализ и представляет переводные соответствия английских и русских спортивных терминов [8]. Р.Х. Яфаров обращается к проблеме вариативности спортивной терминологии, проявляющейся в форме терминов-дублетов и терминов-синонимов при обозначении зимних видов спорта в немецком языке [9]. Данная статья посвящена описанию особенностей терминов, функционирующих в текстах немецкоязычного онлайн-издания SPIEGEL Sport [10].

Основные результаты

Публицистические издания – особый источник информации, способный не только максимально быстро доносить до читающей общественности суть изменений, происходящих в определенных спортивных кругах, но и использовать

при этом необходимую специализированную лексику. Так, на страницах указанного выше источника обнаружен ряд терминов.

(1) *Der umstrittene Eishockeychef Franz Reindl bekommt Rückendeckung durch ein Gutachten, das sein Verband in Antrag gegeben hat* / Скандальный **глава хоккейной лиги** Франц Рейндль пользуется поддержкой на основе экспертного заключения, полученного по заявке его ассоциации.

В приведенном предложении используется слово *Eishockeychef*, являющееся по своему строению типично немецким: оно объединяет в себе три основы, реализуя таким образом стремление данного языка к экономии, когда посредством одной лексемы представляется возможным заменить целое словосочетание или предложение. По происхождению этот термин вызывает определенный интерес благодаря тому, что входящие в него компоненты имеют различную этимологию: первый из прагерманского языка, второй – предположительно из английского, третий – из французского. Слова подобного типа еще раз подтверждают влияние глобализации на все процессы.

(2) *Es gibt diese Szene, da wird Bossy von einem Gegenspieler mit einem rüden Bodycheck abgeräumt* / Есть сцена, когда Босси был убран **противником** с пути посредством **силового удара**.

В качестве терминологического наименования здесь используется слово *Gegenspieler*, включающее две основы из немецкого, функционирующее как сложнопроизводная конструкция и обозначающее игрока противоположной команды. Второй термин представлен заимствованной из английского языка двухосновной лексемой *Bodycheck*, характеризующей столкновение хоккеиста с соперником с целью завладеть шайбой.

(3) *Der Stürmer liegt noch in der Luft, ist kurz davor, mit Wucht aufs Eis aufzuknallen* / **Нападающий** все еще в воздухе и готовится с силой ударить по льду.

Для обозначения игрока, обладающего определенным функционалом во время игры, используется немецкое слово, образованное суффиксальным способом. Словообразовательным элементом выступает *-er* – одна из самых частотных морфем для наименований лиц мужского пола.

(4) *Aber noch im Fallen bekommt er den Schläger an den Puck und befördert ihn dahin, wo er ihn am liebsten hat: ins gegnerische Tor* / Даже падая, он ударяет **клюшкой** по **шайбе** и направляет ее туда, куда ему больше всего нравится: в **ворота** соперника.

Для наименования спортивного снаряжения для игры в хоккей применяется немецкая лексема *Schläger*, в состав которой, как и в предыдущем примере, входит суффикс *-er*, проявляющий другую свою семантическую особенность: название предметов мужского рода. Следующим термином выступает односложное слово *Puck*, пришедшее из английского языка и являющееся синонимом немецкому *Scheibe*. Изначально обозначавшее открытие в стене или в заборе, либо широкое входное устройство, немецкое существительное *Tor* в связи с общностью функций и формы пришло в группу спортивной лексики.

(5) *Als 20-Jähriger war Bossy als aufstrebender Nachwuchsspieler aus Montreal von den Islanders nach New York geholt worden, der junge Kanadier hielt sich nicht lange mit dem Status des Talents auf, schon eine Saison später war er mit 69 sagenhaften Toren der beste Goalgetter der NHL* / В 20 лет Босси привезли в Нью-Йорк из Монреаля в качестве подающего надежды **юниора**; молодой канадец недолго задержался в статусе таланта: уже через **сезон**, забив 69 невероятных **голов**, он стал лучшим бомбардиром **НХЛ**.

Приведенное предложение включает пять терминов, обозначающих разные реалии игры в хоккей. Слово *Nachwuchsspieler* образовано из трех основ немецкого происхождения: предлога, претеритальной формы неправильного глагола *wachsen* и производного существительного с ранее описанным суффиксом *-er*, объединение которых служит наименованием для молодых спортсменов определенной возрастной категории. Французское заимствование латинского происхождения *Saison* называет цикл конкретного хоккейного турнира. Обнаруженное в примере (4) слово *Tor* в данном контексте предстает в своем другом значении: *гол*. *Goalgetter* – англицизм из двух основ с указанием на носителя действия, существующий параллельно с немецким аналогом *Torjäger*. Для обозначения профессиональной спортивной организации, объединяющей хоккейные клубы США и Канады, используется буквенная аббревиатура *NHL*, имеющая международную значимость.

(6) *Was den eleganten Torjäger so besonders machte, war aber nicht nur die Zuverlässigkeit, mit der er Treffer an Treffer reihte* / То, что делало элегантного **бомбардира** таким особенным, определялось не только надежностью, с которой он забивал **гол** за голом.

Нападающего игрока в команде называют с помощью двухосновного сложнопроизводного немецкого существительного *Torjäger*, компоненты которого достаточно четко определяют вид деятельности: **охотник за воротами / голами**. Еще одним термином выступает *Treffer* – суффиксальное слово, обозначающее результат попадания шайбы в ворота. Следует отметить, что в данных примерах реализуется словообразовательная полисемия морфемы *-er*.

Заключение

Проанализированные предложения с включенной в них спортивной хоккейной терминологией позволяют сделать некоторые выводы. Так, с точки зрения этимологии лексемы указанной категории могут быть немецкими и заимствованными из других языков, в частности, английского, французского, латинского. При создании терминов находят применение различные словообразовательные модели: словосложение, словопроизводство, суффиксация. При этом можно говорить о проявлении семантической полисемии морфемы *-er* и разном количестве основ в структуре сложных слов. Выявлены термины-синонимы.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Шамсутдинова А.Р. Анализ неологизмов в области видов спорта, связанных со скольжением, во французском языке. / А.Р. Шамсутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 5 (71). – с. 159-161.
2. Шамсутдинова А.Р. Англицизмы в спортивной терминологии французского языка. / А.Р. Шамсутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6 (60). – с. 171-174.
3. Яфаров Р.Х. Вариативность в немецкой терминологии зимних видов спорта. / Р.Х. Яфаров // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 5 (59). – с. 181-187.
4. Левина М.А. Лингвистическая характеристика русской терминологии спортивного права. / М.А. Левина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – № 12. – с. 136-140.
5. Осадчая В.П. Морфолого-синтаксические особенности английской терминологии футбола. / В.П. Осадчая // Вестник АГУ. – 2018. – № 2 (217). – с. 86-93.
6. Ярмолинец Л.Я. Переводные соответствия английских и русских спортивных терминов. / Л.Я. Ярмолинец // Языковедение. – 2009. – № 3. – с. 55-57.
7. Терпелец Ж.А. Современная футбольная терминология французского и английского языков: анализ основных источников формирования. / Ж.А. Терпелец, В.П. Осадчая, Ф.Н. Шарикова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 2 (80). – с. 173-179.
8. Зарипов А.Р. Сопоставительный анализ английских заимствований в футбольной терминологии русского и итальянского языков. / А.Р. Зарипов // Филология и культура. – 2016. – № 1 (43). – с. 59-63.
9. Терпелец Ж.А. Футбольный дискурс: языковая вариативность и национальная специфика (на материале французского и английского языков). / Ж.А. Терпелец // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 8 (86). – с. 388-394.
10. SPIEGEL Sport. – 2022. – URL: <https://www.spiegel.de/sport/> (дата обращения: 10.04.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Shamsutdinova A.R. Analiz neologizmov v oblasti vidov sporta, svyazanny'x so skol'zheniem, vo francuzskom yazy'ke [Analysis of neologisms in the field of sports related to sliding in French]. / A.R. Shamsutdinova // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. – 2017. – № 5 (71). – p. 159-161. [in Russian]
2. Shamsutdinova A.R. Anglicizmy' v sportivnoj terminologii francuzskogo yazy'ka [Anglicisms in French sports terminology]. / A.R. Shamsutdinova // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. – 2016. – № 6 (60). – p. 171-174. [in Russian]
3. Yafarov R.X. Variativnost' v nemeczkoj terminologii zimnix vidov sporta [Variation in German winter sports terminology]. / R.X. Yafarov // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. – 2016. – № 5 (59). – p. 181-187. [in Russian]
4. Levina M.A. Lingvisticheskaya karakteristika russkoj terminologii sportivnogo prava [Linguistic characteristics of the Russian terminology of sports law]. / M.A. Levina // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. – 2019. – № 12. – p. 136-140. [in Russian]
5. Osadchaya V.P. Morfologo-sintaksicheskie osobennosti anglijskoj terminologii futbola [Morphological and syntactic features of the English terminology of football]. / V.P. Osadchaya // Vestnik AGU [Bulletin of ASU]. – 2018. – № 2 (217). – p. 86-93. [in Russian]
6. Yarmolincez L.Ya. Perevodny'e sootvetstviya anglijskix i russkix sportivny'x terminov [Translation correspondences of English and Russian sports terms]. / L.Ya. Yarmolincez // Yazy'kovedenie [Linguistics]. – 2009. – № 3. – p. 55-57. [in Russian]
7. Terpelec Zh.A. Sovremennaya futbol'naya terminologiya francuzskogo i anglijskogo yazy'kov: analiz osnovny'x istochnikov formirovaniya [Modern football terminology in French and English: analysis of the main sources of formation]. / Zh.A. Terpelec, V.P. Osadchaya, F.N. Sharikova // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. – 2018. – № 2 (80). – p. 173-179. [in Russian]
8. Zaripov A.R. Sopostavitel'ny'j analiz anglijskix zaimstvovaniy v futbol'noj terminologii russkogo i ital'yanskogo yazy'kov [Comparative analysis of English borrowings in football terminology of Russian and Italian languages]. / A.R. Zaripov // Filologiya i kul'tura [Philology and Culture]. – 2016. – № 1 (43). – p. 59-63. [in Russian]
9. Terpelec Zh.A. Futbol'ny'j diskurs: yazy'kovaya variativnost' i nacional'naya specifika (na materiale francuzskogo i anglijskogo yazy'kov) [Football discourse: linguistic variability and national specificity (based on French and English languages)]. / Zh.A. Terpelec // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. – 2018. – № 8 (86). – p. 388-394. [in Russian]
10. SPIEGEL Sport. – 2022. – URL: <https://www.spiegel.de/sport/> (accessed: 10.04.2022). [in German]